

PENTERJEMAHAN DINAMIS DALAM TERJEMAHAN BERITA JENAYAH BAHASA INGGERIS KE BERITA JENAYAH BAHASA TAMIL

(Dynamic Translaion of English Crime News to Tamil Crime News)

Logeswaari Elumalai, Dr. Veeramohan Veeraputhran

ABSTRAK

Kepentingan terjemahan berita semakin meningkat dalam beberapa dekad yang lalu. Oleh hal demikian pengkaji memilih untuk mengkaji tentang terjemahan berita Bahasa Inggeris(Bahasa Sumber) ke dalam berita Bahasa Tamil(Bahasa Sasaran). Pengkaji menghadkan kepada berita jenayah kerana berita ini sangat popular di negara kita baru-baru ini. Oleh itu, semua orang perlu tahu tentang berita tersebut. Apabila penterjemah tidak mahir dalam bahasa sumber dan tidak dapat memahami teks asal hasilnya akan mengelirukan para pembaca. Tidak ada dua perkataan yang betul- betul membawa maksud yang sama dalam dua bahasa yang berlainan. Maka, penterjemah perlu menggantikannya dengan perkataan yang hampir sama maksud dengannya. Erti kata lain penterjemah perlu mencari kata sepadannya. Rentetan itu, kajian ini akan mengenalpasti cara penterjemahan dinamis dalam terjemahan berita jenayah Bahasa Inggeris ke berita Bahasa Tamil serta membincangkan kefahaman berita terjemahan pembaca sasaran. Kajian ini akan menggunakan teori terjemahan dinamis bagi mengenalpasti cara terjemahan dinamis. Di samping itu, soal selidik yang akan melibatkan 100 orang pembaca sasaran akan digunakan untuk membincang kefahaman berita terjemahan. Adalah diharapkan kajian yang akan datang menumpukan kepada analisis terjemahan tajuk berita, kandungan berita dengan menggunakan teori terjemahan yang berlainan supaya menghasilkan dapatan yang berbeza.

Kata Kunci: Berita Jenayah, Terjemahan, Terjemahan Dinamis, Bahasa Sumber, Bahasa Sasaran.

ABSTRACT

The importance of news translations has increased in recent decades. Therefore, the researcher chooses to review the English news (Source Language) translation into Tamil news (Target Language). Researcher limit to the crime news because this news is very popular in our country recently. Therefore, everyone needs to know about that news. When translators are not proficient in the source language and cannot understand the original text the results will confuse the targeted readers. There are no two words that have the same meaning in two different languages. Thus, translators need to replace them with words that are almost relevant to them. In other words, translators need to find the equivalent word. So, this study will identify the dynamic translation techniques in English crime news to Tamil news and discuss the understanding of news by target audiences. This study will use the dynamic translation theory to identify dynamic translation techniques used. In addition, a questionnaire involving 100 target audiences will be used to discuss the understanding of translated news. It is hoped

that future research will focus on the analysis of news headlines, news content by using different translation theories to generate different findings.

Keywords: Crime news, Translation, Dynamic translation, Source language, Target Language.

PENGENALAN

Berita penting dalam menyampaikan maklumat dari aspek sosial, ekonomi mahupun politik dengan menggunakan konsep asal corak penulisan berita (Mohd Zuwairi Mat Saad & Normah Mustaffa, 2017). Corak penulisan berita di Malaysia mengalami perubahan dengan memasukkan beberapa elemen interpretif iaitu menganalisis, menerangkan serta menilai (Mohd Zuwairi Mat Saad & Normah Mustaffa, 2017). Penekanan berita bukannya hanya terhadap isu malah berita mengenai isu politik, sosial serta budaya memberi penekanan bagi memaparkan serta menerangkan sesuatu berita atau maklumat kepada orang ramai. Hal ini kerana, isu- isu yang dilaporkan oleh sebuah media yang dikatakan berita memainkan peranan penting dalam meningkatkan kesedaran orang ramai, pengumpulan pendapat orang ramai, serta memberi kesan terhadap isu tertentu. Menurut Mohd Zuwairi Mat Saad & Normah Mustaffa (2017) kini di Malaysia corak penulisan berita berlainan dimana bukan menggunakan corak penulisan deskriptif sebulat- bulatnya.

Tambahan pula, Mohd Zuwairi Mat Saad, Normah Mustaffa, Abdul Latiff Ahmad dan Badrul Redzuan Abu Hassan (2016) telah mengkaji dan membuktikan bahawa corak penulisan di Malaysia melibatkan unsur- unsur interpretif. Berita yang biasanya menyampaikan maklumat baru (Stephens, 1988) mencerminkan dunia pada masa kini serta yang lalu (Schudson, 1986). Berita menjadi sumber maklumat (Noor Bathi Badarudin, 2002) yang sentiasa membahaskan tentang perkara-perkara realiti luar biasa (Shoemaker & Cohen, 2006). Terjemahan berita amat penting baru- baru ini Wu(2018).

Berita dunia ialah salah satu elemen utama yang akan tersiar dalam semua surat khabar. Begitu juga dalam surat khabar Bahasa Inggeris *The Star* dan surat khabar Bahasa Tamil *Malaysia Nanban* yang dipilih untuk analisis kajian ini. Surat khabar *The Star* mula diterbitkan pada tahun 9 September 1971 di Pulau Pinang sebagai sebuah surat khabar berbentuk tabloid. Surat khabar ini merupakan surat khabar yang mempunyai edaran yang banyak di antara rakyat Malaysia daripada kesemua surat khabar Bahasa Inggeris Malaysia. Akhbar *Malaysia Nanban* pula mendapat pembaca yang ramai daripada enam surat khabar tamil Malaysia. Kedua- dua surat khabar ini merupakan surat khabar terbitan Malaysia. Sesebuah teks berita akan diterjemahkan oleh penterjemah- penterjemah dalam bahasa masing- masing. Selepas proses terjemahan selesai berita tersebut akan disiarkan dalam surat khabar bahasa masing- masing. Namun, tidak semua berita dunia Bahasa Inggeris diterjemahkan dalam berita Bahasa Tamil mungkin disebabkan atas sebab- sebab tertentu. Terjemahan berita dunia ini membantu semua orang mengetahui tentang sesuatu perkara yang berlaku di seluruh dunia. Teks berita dapat memberi pandangan kepada rakyat supaya peka dan sedar terhadap dunia sebenar. Rokiah Awang (2000) berpendapat bahawa penterjemahan memainkan peranan yang amat penting dalam penulisan berita supaya menyebarkan sesuatu peristiwa yang berlaku kepada seluruh dunia.

Maksud ataupun pendapat tentang terjemahan sentiasa beza mengikut kefahaman serta pengalaman setiaap ahli linguistik dan para penterjemah. Terjemahan bermaksud mempersembahkan semua maklumat asal teks sumber kepada teks sasaran tetapi dengan pengekalannya idea atau mesej asal dalam hasil terjemahan (Asmah Omar, 1979). Nida(1975) pula mengatakan bahawa terjemahan ialah menghasilkan semula maklumat asal dalam bahasa sasaran dengan menggantikannya perkataan yang mempunyai persamaan terdekat serta sepadan dengan perkataan asal dari segi maksud dan gaya. Menurut Naimah(2005) pula

bersependapat bahawa penterjemah perlu menterjemahkan atau menghasilkan mesj semula dengan tepat dan jelas supaya boleh pembaca tidak mengeliru membacanya. Menurut Mahmudah, Haq & Ridwan(2018) terjemahan ialah pengalihan sesuatu teks dari satu bahasa (bahasa sumber) ke bahasa lain (bahasa sasaran). Pengalihan makna perlu dibuat dengan setepat- tepatnya. Maksud, teknik serta masalah terjemahan berbeza mengikut setiap pendapat ahli lingistik. Penterjemah yang tidak mahir dalam bahasa sumber dan tidak memahami teks asal menghasilkan teks terjemahan yang akan mengelirukan pembaca sasaran (Nadya Nadiyah Hamdan, 2014). Oleh itu, seseorang penterjemah perlu mahir dalam kedua- dua bahasa sumber mahupun bahasa sasaran. Hal ini kerana, istilah atau struktur setiap bahasa berbeza (Mahmudah, Haq & Ridwan, 2018).

Terdapat beberapa teknik dan kaedah terjemahan bagi menangani masalah dalam terjemahan. Kaedah terjemahan Newmark(1988) pula terbahagi kepada enam. Antaranya ialah penterjemahan kata demi kata, penterjemahan harafiah, penterjemahan setia, penterjemahan semantik, penterjemahan bebas, adaptasi, penterjemahan idiomatik, dan penterjemahan komunikatif. Kaedah terjemahan Newmark(1988) empat yang pertama memberi tumpuan kepada teks bahasa sumber manakala empat kaedah terjemahan Newmark (1988) yang terakhir menumpukan kepada teks bahasa sasaran. Jakobson (2000) mempunyai 3 pendekatan tentang terjemahan. Antaranya ialah terjemahan intralingual, terjemahan interlingual serta terjemahan intersemiotik. Terjemahan intralingual menerangkan penyusunan semula perkataan dalam bahasa yang sama. Pendekatan terjemahan interlingual melibatkan penterjemahan antara dua bahasa yang berlainan. Pendekatan intersemiotik pula melibatkan terjemahan antara verbal dengan bukan verbal. Seterusnya Reiss dan Vermeer(1984) mempunyai lima pendapat tentang terjemahan. Antaranya termasuklah terjemahan sesuatu teks ditentukan oleh skopos teks itu sendiri. Selain itu, sebuah teks terjemahan ialah penawaran maklumat dalam budaya bahasa terjemahan (Reiss & Vermeer, 1984). Sebuah teks terjemahan harus mempunyai kaitan antara perenggan atau koheren merupakan salah satu pandangan tentang terjemahan yang disarankan oleh Reiss & Vermeer (1984). Menurut mereka pula, sebuah teks terjemahan harus mempunyai kaitan atau talian dengan teks sumbernya.

Perbincangan diatas telah membincangkan beberapa pandangan ahli linguistik serta para penterjemah dari pelbagai sudut serta daripada pelbagai negara dengan situasi yang berbeza. Rentetan itu cara terjemahan, pendekatan terjemahan, masalah terjemahan berbeza mengikut data kajian masing- masing di keadaan yang berlainan. Jelaslah, teknik- teknik terjemahan merupakan cara seseorang penterjemah menterjemah sesuatu kata atau frasa bahasa sumber. Oleh itu, kajian ini akan mengkaji tentang cara penterjemahan yang digunakan dalam penterjemahan berita jenayah Bahasa Inggeris dan kemudian akan membincangkan kefahaman pembaca sasaran tentang teks terjemahan berita jenayah Bahasa Inggeris ke dalam berita Bahasa Tamil.

SOROTAN KAJIAN

Menurut Kanyo, Nor, Rainis, Rahman, Jubit (2017), kadar jemayah di negara kita semakin berkurangan baru- baru ini. Hal ini kerana, beberapa langkah telah diambil oleh kerajaan untuk mengurangkan kadar jenayah di Malaysia dan mampu menjadikan negara Malaysia ini dicontohi dan diiktiraf sebagai negara yang paling selamat dan aman di peringkat global. Oleh itu, kajian ini mengkaji berita jenayah yang berkurangan di negara kita baru- baru ini.

Siti Suriani Othman, Liana Mat Nayan & Lee Kuok Tiung(2015) telah menjalankan kajian berkaitan hubungan pembaca dan berita dalam akhbar Malaysia. Kajian ini menggunakan 10 orang penyunting dan wartawan berita daripada lima media tempatan bagi sesi temubual untuk mendapatkan data dan mengumpul pendapat mereka. Hasilnya pula

menunjukkan bahawa terdapat tiga jenis hubungan antara pembaca dan berita surat khabar iaitu, berita dipengaruhi oleh pembaca, pembaca surat khabar saling mempengaruhi antara satu sama lain dan pembaca surat khabar dipengaruhi oleh berita. Dalam kajian lain, Ilyas & Khodra (2015) mengatakan bahawa penggunaan “WHERE” daripada 5W1H agak kurang. Hal ini mungkin disebabkan penggunaan kata hubung “di” yang menunjukkan lokasi tidak konsisten. Selain itu, kajian Thanalachime Perumal(2015) menunjukkan penulis teks berita menggunakan berbagai-bagai corak wacana iaitu wacana naratif, wacana deskriptif, perbincangan serta lakuan tutur dalam menyampaikan luahan hujahan tersendiri. Sementara itu, Alkaff & McLellan(2017) telah menjalankan kajian yang bertajuk “berita yang sama, pendirian yang berbeza”. Hasil kajian ini pula menunjukkan bahawa terdapat persamaan dari segi struktur dan pendirian antara teks berita yang terdapat dalam kedua- dua buah teks berita. Walaubagaimanapun, terdapat juga beberapa bukti yang menunjukkan struktur dan pendirian kedua-dua teks berita berbeza dalam akhbar *News Straight Times* dan Berita Harian. Jelaslah di sini bahawa, terdapat juga struktur dan pendirian yang berbeza dalam dua akhbar yang berlainan bahasa walaupun berita yang sama. Hal ini mungkin boleh dikaitkan dengan cara atau teknik terjemahan serta faktor yang mempengaruhi terjemahan dalam menghasilkan teks berita terjemahan.

Tambahan pula, Azahar Kasim, Adibah Ismail & Sazali Abd Wahab(2018) membuat kajian yang berkaitan dengan strategi pbingkaiian berita dari pandangan organisasi media. Kajian ini menghasilkan bahawa pbingkaiian sesuatu isu adalah sesuatu perkara yang disengajakan. Hubungan antara media, etika serta kewartawanan menghasilkan berita strategik. Lebih- lebih lagi tanggungjawab editor itu sendiri serta pbingkaiian berita memainkan peranan penting dalam penghasilan sesuatu berita strategik. Dalam hal lain, Eva Parakova (2009) telah menjalankan kajian yang berfokus pada tatabahasa dalam tajuk berita. Hal ini kerana tajuk berita yang dapat menarik perhatian orang ramai untuk membaca isi sesuatu berita selanjutnya. Dalam hal yang sama, tajuk berita yang tidak sesuai pula menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pembaca. Tambahan pula, tajuk berita yang diterbitkan pada muka surat hadapan memainkan peranan penting dalam pdenjualan sesuatu surat khabar. Dalam hal lain, Suima (2014) telah menjalankan kajian yang menuju kepada terjemahan tajuk berita Bahasa Inggersi ke dalam Bahasa Ukraine. Hasil daripada kajian ini menunjukkan bahawa terjemahan daripada surat khabar memiliki ciri- ciri keselarian separa struktur leksikal dan kebanyakan perkataan daripada bahasa asal ialah mungkin untuk mencari perkataan yang setara dalam bahasa sasaran.

Seterusnya, kajian tentang terjemahan akan dibincangkan. Ngan & Hasuria Che Omar (2011) telah menjalankan kajian yang memfokuskan analisis laras bahasa dan terjemahannya dalam drama *Ugly Betty*. Pendapatannya menunjukkan bahawa penterjemah dapat menguasai pelbagai bidang kerana setiap laras adalah berbeza. Hal ini turut boleh dikaitkan dengan penterjemah bertia Bahasa Tamil berkebolehan untuk menguasai pelbagai laras bahasa dengan menterjemahkan pelbagai berita. Hal ini demikian kerana, terjemahan berita melibatkan pelbagai bidang yang merangkumi seperti laras sukan, laras undang- undang, laras perubatan dan sebagainya. Selain itu, Krishnan (2006) mengutarakan bahawa walaupun terjemahan pelbagai bidang menyumbang kepada perkembangan sesuatu bahasa, penterjemah Bahasa Tamil mengalami beberapa cabaran dalam menterjemahkan pelbagai bahasa lain ke Bahasa Tamil. Hal ini kerana setiap bahasa mempunyai berlainan budaya. Oleh itu, penterjemah Bahasa Tamil mengalami kesukaran dalam mencari kata sepadan yang sesuai dalam bahasa mereka semasa proses terjemahan. Walaupun penterjemah sangat mahir dan menguasai kedua- dua bahasa dengan baik, mereka masih mengalami masalah yang sama ini dalam proses terjemahan. Contohnya perkataan “Nasi Lemak” jika diterjemahkan dengan mencari kesepadanan dalam Bahasa Tamil ia akan membawa maksud yang tidak betul. Dalam

hal ini, penterjemah terpaksa menterjemahkannya dengan meminjam sepenuhnya dalam Bahasa Tamil. Proses ini dikategorikan sebagai pinjaman atau proses naturalisasi.

Seterusnya, Mohamad Nor Amin Samsun Baharun dan Naimah Abdullah (2011) pula menjalankan kajian yang memberi tumpuan kepada terjemahan carian google yang menjadi laman carian utama popular dan diminati oleh orang ramai. Hasil kajian ini pula menunjukkan bahawa terjemahan google masih lagi mendapat banyak kelemahan dimana ia gagal untuk menterjemahkan banyak perkataan dengan betul. Dalam erti kata lain, maksud terjemahan carian google menunjukkan perbezaan yang sangat beza berbanding dengan makna asal. Tambahan pula, jika google gagal untuk menterjemahkan sesuatu perkataan sebagai gantian google memberi perkataan asal semula sebagai cara yang selamat. Justeru, boleh dikatakan bahawa terjemahan mesin masih tidak lagi sesuai dalam proses terjemahan bagi menghasilkan sebuah teks terjemahan yang berkualiti. Lebih-lebih lagi, penterjemah perlu mahir dan menguasai kedua-dua bahasa sumber serta bahasa sasaran dengan baik bagi menghasilkan teks terkemahan yang baik dan membantu mesin terjemahan pada masa hadapan dalam meningkatkan tahap kualiti mesin. Selain itu, Kanmani (2007) pula melakukan kajian tentang penterjemahan berita Bahasa Tamil di siaran television RTM. Kajian ini menumpukan pada peranan penterjemah bagi menghasilkan tontonan berita Bahasa Tamil yang berkualiti dan tidak mengelirukan. Dapatan kajian ini menunjukkan proses terjemahan maklumat dalam berita hanya melibatkan isu-isu penting sahaja. Hal ini kerana dikaitkan dengan tempoh masa penyiaran yang telah ditetapkan oleh agensi television tersebut. Tambahan pula, penterjemah juga perlu mengambil kira perkara yang tidak menyinggung perasaan mana-mana pihak semasa proses terjemahan.

Menurut Selva Kumaran Subrayan(2017), dapatan kajiannya menunjukkan penterjemah berita tidak menterjemahkan istilah-istilah atau kata-kata tertentu dengan penuhnya dalam bahasa sasaran tetapi menggantikannya dengan kata pinjaman. Tambahan pula, langkah ini dikatakan sebagai usaha penterjemah untuk memudahkan maksud teks asal disampaikan kepada pembaca sasarannya. Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid(2017) turut bersetuju dengan pendapat Selva Kumaran Subrayan(2017) dengan mengutarakan istilah yang digunakan dalam terjemahan masih relevan dalam menghasilkan berita terjemahan dan menambahkan bahawa kandungan serta bentuk akan disusun semula dalam terjemahan berita. Pascarina(2018) mengkaji tentang disfemisme dan terjemahannya pada teks berita BBC online. Dapatan kajian tersebut menunjukkan bahawa daripada 32 data kajian, hanya 2 data kajian sahaja tidak diterima terjemahan disfemisme. Hal ini kerana, penterjemah menggantikan makna frasa menjadikan bukan disfemisme lagi dan menggunakan teknik pengguguran. Sementara itu, di sini boleh disimpulkan bahawa istilah atau gramtis bahasa asal perlu dibawa semula dalam teks sasaran. Pendapat Pascarina(2018) hampir sama dengan pendapat Selva Kumaran Subrayan(2017) dan pendapat Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid(2017).

Di samping itu, hasil kajian Shi(2014) menunjukkan kriteria terjemahan tajuk berita ialah kesetiaan, kebolehbacaan, kebolehubahsuaian serta kepantasan. Menurut Shi(2014), penterjemah perlu setia kepada setiap kandungan berita semasa proses terjemahan. Tambahan pula, hasil terjemahan berita perlu mudah dan lancar untuk membaca. Hal ini akan membangkitkan minat pembaca untuk terus membacanya. Selain itu, setiap penulisan mempunyai gaya tersendiri. Oleh itu, penterjemah perlu menggunakan gaya yang sesuai dalam bahasa sasaran. Di samping itu, terjemahan tajuk berita perlu dilakukan dengan pantas kerana berita itu sangat berharga dan tidak mahu dibutuhkan. Kesimpulannya, kaedah terjemahan khusus diperlukan mengikut ciri tatabahasa bahasa masing-masing di mana pendapat Shi(2014) mempunyai persamaan dengan pendapat Pascarina(2018), Selva Kumaran Subrayan(2017) dan Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid(2017) iaitu, penekanan diberikan kepada mengekalkan keindahan bahasa masing-

masing. Lebih- lebih lagi Parimala Gunasekaran (2018) juga mempunyai bersependapat dengan pengkaji ini di mana tajuk berita Bahasa Melayu dan terjemahannya dalam Bahasa Tamil saling berkait antara satu sama lain dan masing- masing mencerminkan gayanya tersendiri.

Menurut Shahrul Azman Mohd Noah, Nazlena Mohamad Ali & Mohd Sabri Hasan (2018) kata signifikan isi utama teks berita ditentukan oleh nilai pemberat berita. Tambahan pula, dua ayat pertama dalam teks berita Bahasa Melayu merupakan ayat terpenting. Kesimpulan hasil dapatan kajian ini menunjukkan faktor bahasa dalam pembentukan teknik ringkasan isi utama mampu menghasilkan ringkasan yang berkualiti dari segi aspek bahasa dan darjah ketepatan yang lebih baik. Dalam kajian lain, Shahrul Azman Mohd Noah, Nazlena Mohamad Ali & Mohd Sabri Hasan(2018) telah menghasil analisis korpus wacana berita mendapati isi utama penulisan berita dapat ditentukan berdasarkan empat ciri iaitu lokasi kedudukan kata dalam ayat, kedudukan dua ayat pertama wacana berita, kata berjenis akronim dan kata mewakili nama individu. Dua ayat pertama dalam dokumen berita Bahasa Melayu dikenali sebagai ayat terbaik bagi mengecam ayat terpenting. Kesimpulannya pertimbangan faktor bahasa dalam pembangunan teknik ringkasan isi utama mampu menghasilkan ringkasan yang berkualiti daripada aspek bahasa dan darjah ketepatan yang lebih baik.

Selain itu, Meilasari, Nababan & Djatmika(2016) telah menjalankan kajian berkaitan terjemahan perkataan eufemisme dan disfemisme dalam teks berita online BBC. Hasil dapatan kajian ini, menunjukkan penterjemah kebanyakannya menggunakan teknik kesepadanan dalam menghasilkan terjemahan perkataan eufemisme serta perkataan disfemisme. Tambahan pula, pilihan teknik ini mampu menghasilkan kualiti sebuah teks berita terjemahan yang berupaya positif. Walaubagaimanapun, Meilasari, Nababan & Djatmika(2016) mengutarakan pendapat bahawa perkataan eufemisme dan disfemisme perlu diterjemahkan sebagai perkataan eufemisme dan disfemisme dalam bahasa sasaran juga semasa proses terjemahan supaya penghasilan teks berita terjemahan yang tinggi kualitinya.

Kajian ini akan mengenalpasti cara terjemahan dinamis berita jenayah Bahasa Inggeris ke berita Bahasa Tamil serta membincangkan kefahaman pembaca sasaran mengenai berita terjemahan tersebut.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif diskriptif serta kaedah kuantitatif. Kajian ini dijalankan mengikut enam langkah yang disarankan oleh Zhang & Wildemuth(2009) bagi menghasilkan kajian yang berkualiti tinggi. Jadual 1 menunjukkan proses pengumpulan data dan penganalisan data kajian.

Jadual 1: Proses Pengumpulan dan Penganalisan Data

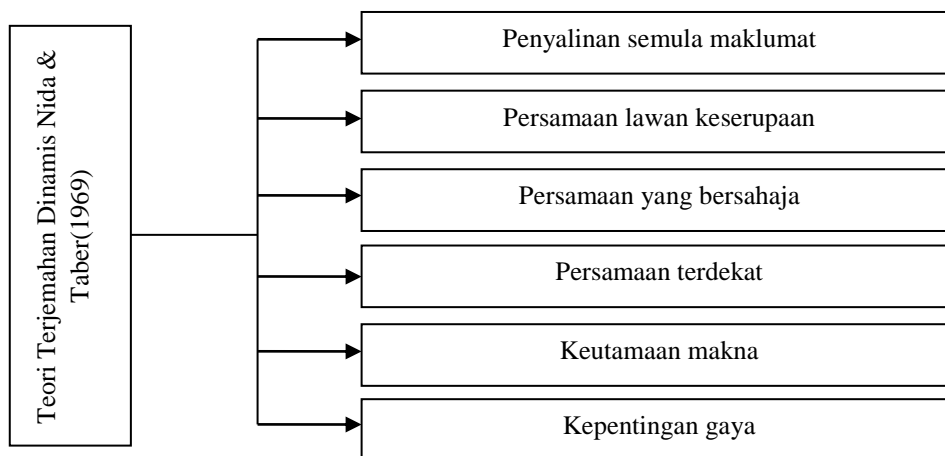
6 langkah yang disarankan oleh Zhang & Wildemuth (2009)	Langkah yang diambil untuk memproses data kajian
Membuat persediaan data	1 berita Bahasa Inggeris dan terjemahannya telah dikumpul untuk membentuk soal selidik dengan jawapannya yang berbentuk skala 1 hingga 5 dimana skala menerangkan sangat tidak setuju sehingga setuju.
Mentakrifkan unit analisis	Berfokus pada jawapan soal selidik daripada 100 orang responden dalam menganalisis data
Membina kategori dan skema pengkodan	Menentukan teori terjemahan untuk mengenalpasti kedua-dua objektif kajian

	tercapai
Menguji skema pengekodan dengan teks sampel	Soal selidik telah dirintis kepada 10 orang bagi menghasilkan soal selidik yang bernas
Kesimpulan daripada data yang telah direkod	Hasil dapatan dibincangkan dalam bahagian keputusan dan perbincangan
Laporan kajian	Keseluruhan rumusan dibincangkan dalam rumusan serta kesimpulan

Sumber: Zhang & Wildemuth (2009)

Pengkaji telah ke perpustakaan untuk membuat kajian lapangan tentang analisis terjemahan berita. Beberapa maklumat penting serta idea yang bernas yang mungkin boleh membantu kajian ini telah dikumpul dan disimpan. Kajian lapangan yang berkaitan dengan kajian ini akan dibincangkan dalam bahagian sorotan kajian secara teliti dan terperinci. Kemudian soal selidik telah dibina dengan meletakkan skala sangat tidak setuju sehingga setuju. Seterusnya, soal selidik digunakan bagi mengenalpasti ciri dinamis serta mengkaji kefahaman pembaca sasaran tentang terjemahan berita jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil. Dalam soal selidik sebuah teks berita jenayah Bahasa Inggeris daripada surat khabar *The Star* serta terjemahannya dalam Bahasa Tamil daripada surat khabar *Malaysia Namban* yang dikeluarkan pada bulan November 2018 telah disertakan. Responden diperlukan menjawab soal selidik berdasarkan teks berita yang disertakan. Instrumen ini telah dirintis dengan 10 orang responden terlebih dahulu supaya menghasilkan sebuah soal selidik yang baik. Sebanyak 100 orang pembaca sasaran diberikan soal selidik. 100 orang sampel dipilih secara rawak di seluruh Malaysia sebagai responden kajian ini. Kajian ini dijalankan sepanjang bulan Disember 2018. Hasil dapatan soal selidik akan dirumuskan dalam jadual bagi mendapat gambaran yang jelas serta dibincangkan secara terperinci dalam perbincangan. Gambar 1 menunjukkan teori terjemahan dinamis Nida & Taber (1969).

Gambar 1: Teori Terjemahan Dinamis Nida & Taber(1969)



Sumber: Nida & Taber(1969)

Gambar 1 menerangkan terdapat 6 ciri dinamis yang disarankan oleh Nida & Taber(1969). Ciri pertama ialah penyalinan semula maklumat. Mengikut ciri ini, hasrat utama penterjemah adalah menghasilkan semula maklumat asal dalam teks terjemahan. Dalam menghasilkan semula maklumat asal penterjemah mesti cerdik dalam mengubahsuai tatabahasa serta menyusun item leksikal. Ciri kedua iaitu persamaan lawan keserupaan pula menerangkan penterjemah perlu mencari perkataan yang sepadan dan bukannya perkataan yang serupa.

Penggantian dengan kata sepadan merupakan salah satu cara untuk menghasilkan semula teks dan bukannya menghasilkan bentuknya. Ciri seterusnya menerangkan terjemahan mempunyai persamaan yang bersahaja. Hal ini menunjukkan teks terjemahan yang dihasilkan perlu tidak menunjukkan seperti terjemahan malah teks tersebut perlu berbunyi seperti asal. Di samping itu, teks terjemahan perlu menghasilkan impak yang sama seperti membaca teks asal. Ciri seterusnya ialah persamaan terdekat. Dalam hal ini, penterjemah dikehendaki menghasilkan terjemahan yang terdekat. ciri seterusnya ialah keutamaan makna. Ciri ini menerangkan menghasilkan semula atau menyalin semula maklumat asal. Dalam erti kata lain, pada hal-hal tertentu penterjemah dibenarkan untuk menukar struktur formal kerana pentingnya untuk menghasilkan semula makna. Ciri yang akhir sekali ialah kepentingan gaya. Nida & Taber (1969) mengatakan walaupun penting untuk menghasilkan semula makna asal, penterjemah perlu memberi penekanan terhadap kepentingan stil dalam menghasilkan sebuah teks terjemahan. Teori ini akan digunakan dalam perbincangan di bahagian keputusan sebagai sokongan.

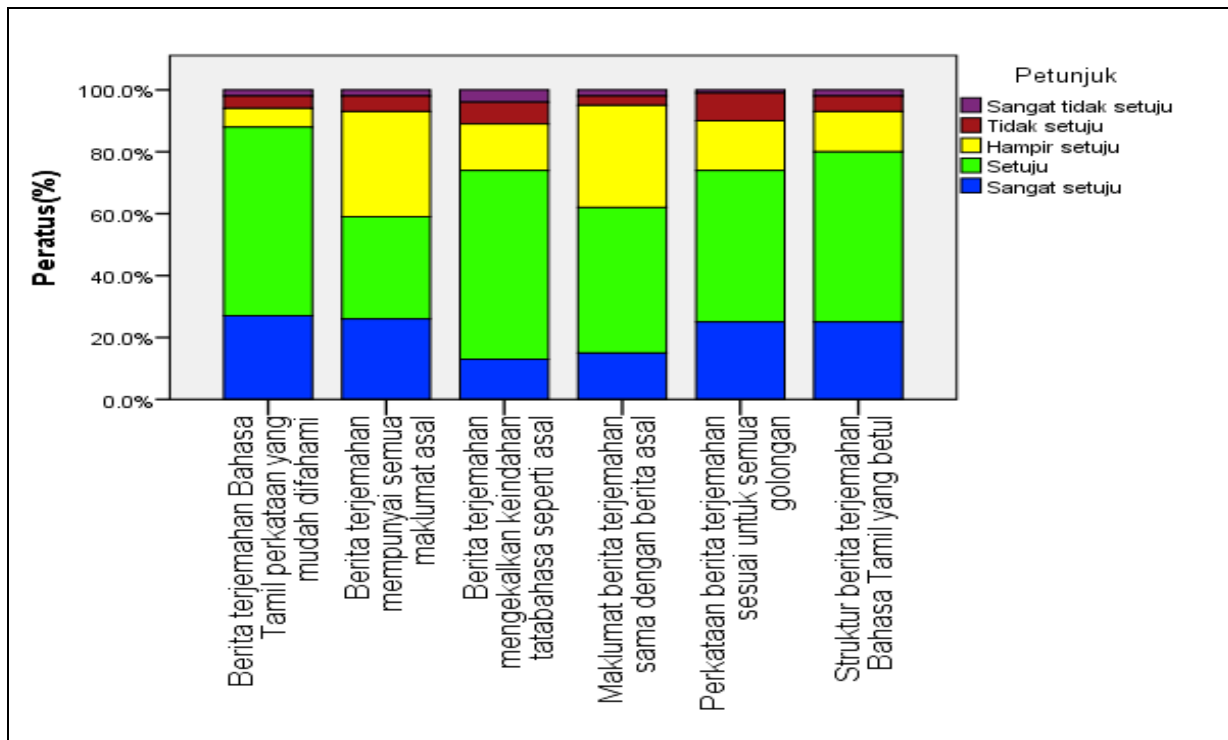
HASIL KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Kajian ini menggunakan 100 responden bagi menganalisis data kajian dengan menggunakan instrumen soal selidik. Kajian ini juga akan membincangkan dapatan dengan menghubungkan teori terjemahan dinamis Nida & Taber (1969). Kesemua keputusan dijadualkan serta dibentuk dalam graf bar. Setiap item mempunyai min serta sisihan piawai. Di perbincangan di bawah, data dibincangkan dalam bentuk peratus% (min, sisihan piawai) bagi menerangkan setiap item. Jadual 2 di bawah menunjukkan cara terjemahan dinamis dalam terjemahan berita Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil.

Jadual 2: Cara Terjemahan Dinamis dalam Terjemahan Berita Jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil

Item	Min	Sisihan Piawai
Berita terjemahan Bahasa Tamil perkataan yang mudah difahami	4.07	0.82
Berita terjemahan mempunyai semua maklumat asal	3.76	0.97
Berita terjemahan mengekalkan keindahan tatabahasa seperti asal	3.72	0.92
Maklumat berita terjemahan sama dengan berita asal	3.70	0.83
Perkataan berita terjemahan sesuai untuk semua golongan	3.88	0.92
Struktur berita terjemahan Bahasa Tamil yang betul	3.96	0.88

Gambar 2: Cara Terjemahan Dinamis dalam Terjemahan Berita Jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil



Gambar 2 menunjukkan cara terjemahan dinamis dalam terjemahan berita jenayah Bahasa Inggeris ke berita Bahasa Tamil. Item 1 iaitu “berita terjemahan Bahasa Tamil mempunyai perkataan yang mudah difahami” menunjukkan bahawa 93% (4.07, 0.82) daripada 100 orang pembaca setuju manakala 7% tidak setuju. Hal ini jelas menunjukkan bahawa pembaca sasaran berpendapat bahawa terjemahan berita jenayah ini menggunakan perkataan yang mudah difahami. Penterjemah sedar dan beringin untuk menghasilkan teks yang mudah difahami dengan menggunakan perkataan mudah tanpa menjejaskan santunan bahasa serta keindahan sesuatu bahasa. Dalam erti kata lain, boleh dikatakan bahawa penterjemah memberi penekanan kepada menggunakan gaya bahasa yang sesuai dengan bahasa sasaran. Selain itu, item 2 iaitu “berita terjemahan mempunyai semua maklumat berita sumber” menunjukkan 92% (3.76, 0.97) daripada 100 responden setuju namun 8% tidak setuju. Jelaslah di sini penterjemah masih setia dalam menterjemahkan kesemua maklumat dalam terjemahan berita dunia. Hal ini menunjukkan penterjemah setia kepada teks asal dengan mengekalkan semua maklumat teks asal dan penterjemah tidak memanipulasi idea sendiri dalam menghasilkan sebuah teks terjemahan. Di samping itu, item 3 iaitu “berita terjemahan mengekalkan keindahan tatabahasa seperti asal” menunjukkan sebanyak 90% (3.72, 0.92) daripada 100 responden setuju manakala 10% tidak setuju. Dengan ini, penterjemah masih mementingkan keindahan bahasa dalam menghasilkan terjemahan. Item 1 dan item 3 turut boleh dikaitkan dengan teori dinamis Nida & Taber(1969) dimana kepentingan gaya merupakan salah satu cara terjemahan. Tambahan pula, item 4 iaitu “maklumat berita terjemahan sama dengan maklumat asal” menunjukkan bahawa 94% (3.7, 0.83) daripada 100 responden setuju manakala hanya 6% tidak setuju. Maka, penterjemah cuba mengekalkan kesemua maklumat asal dalam hasil terjemahan berita jenayah ini. Konklusinya, item 2 dan item 4 menunjukkan penterjemah masih mengikut salah satu cara terjemahan dinamis Nida & Taber(1969) iaitu pentalinan semula maklumat. Hal ini turut menunjukkan penterjemah setia dalam hasil terjemahannya. Item 5 iaitu “Perkataan berita terjemahan sesuai untuk semua

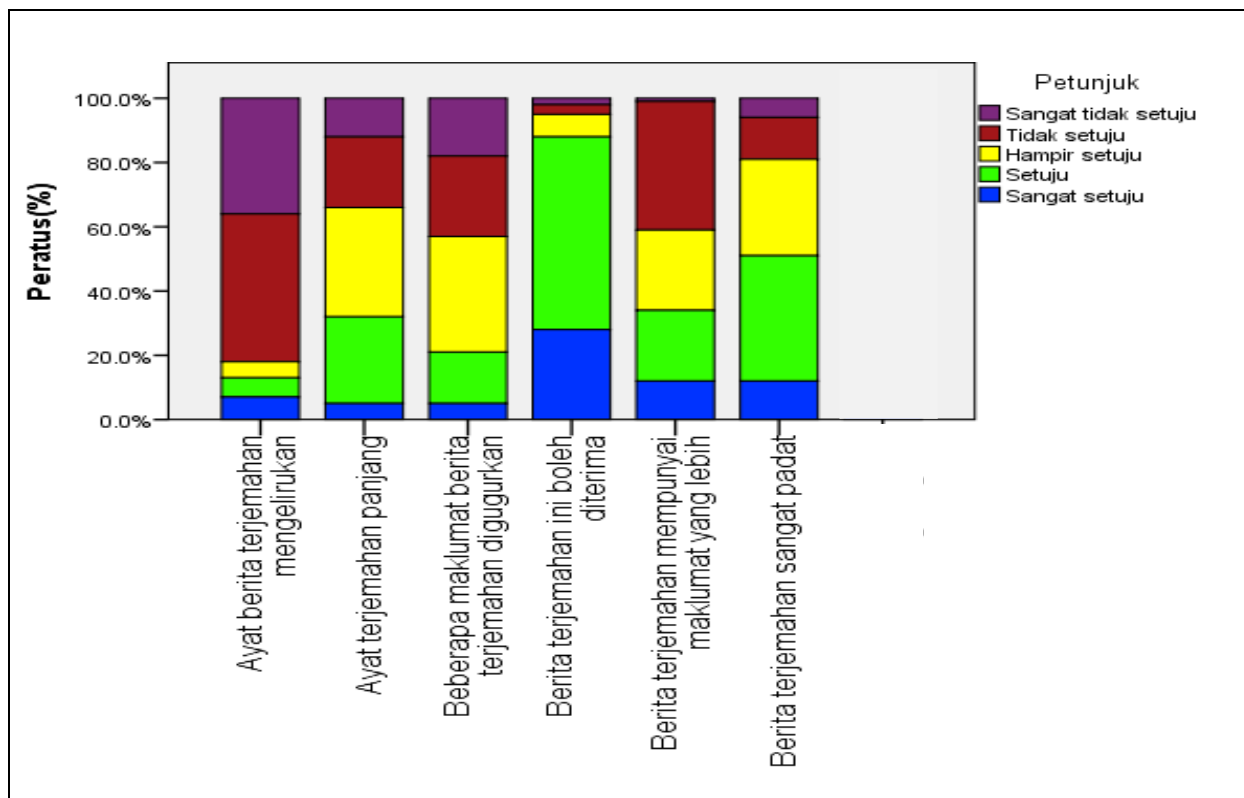
golongan” menunjukkan 90% (3.88, 0.92) daripada 100 responden setuju manakala 10% tidak setuju. Hal ini menunjukkan penterjemah mementingkan pembaca sasaran dalam menghasilkan terjemahan yang mampu dibaca oleh semua golongan pembaca bahasa Tamil. Seterusnya item 6 iaitu “struktur berita terjemahan yang betul” menunjukkan 92% (3.96, 0.88) daripada 100 responden setuju manakala hanya 8% tidak setuju. Item 1, item 3, item 5 serta item 6 sering dikaitkan dengan keindahan bahasa sasaran. Jelaslah bahawa penterjemah menggunakan cara dinamis Nida & Taber (1969) iaitu kepentingan gaya dalam mengekalkan keindahan bahasa sumber dalam menghasilkan terjemahan serta memberi keberatan sama kepada gaya bahasa sasaran.

Kemudian beberapa soalan yang berkaitan dengan mengkaji kefahaman para pembaca pun telah dianalisis dan telah dijadualkan serta dibentukkan dalam bentuk graf bar. Perbincangan bahagian kefahaman pembaca juga dibincangkan dalam bentuk peratus (min, sisihan piawai) bagi memudahkan pembaca faham tentang hasil kajian ini. Seterusnya, setiap item telah disokong dengan teori bagi mengukuhkan lagi pernyataan tersebut. Jadual 3 pula menerangkan kefahaman pembaca tentang terjemahan berita dunia Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil.

Jadual 3: Kefahaman Pembaca tentang Terjemahan Berita Jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil

Item	Min	Sisihan Piawai
Ayat berita terjemahan mengelirukan	2.02	1.14
Ayat terjemahan panjang	2.91	1.08
Beberapa maklumat berita terjemahan digugurkan	2.65	1.10
Berita terjemahan ini boleh diterima	4.09	0.81
Berita terjemahan mempunyai maklumat yang lebih	3.04	1.07
Berita terjemahan sangat padat	3.38	1.05

Gambar 3: Kefahaman Pembaca tentang Terjemahan Berita Jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil



Gambar 3 menunjukkan kefahaman pembaca tentang terjemahan berita jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil. Item 1 iaitu “ayat berita terjemahan mengelirukan” menunjukkan 82% (2.02, 1.14) tidak setuju daripada 100 orang responden manakala hanya 18% setuju. Hal ini menunjukkan penterjemah tidak mengelirukan pembaca dan menghasilkan terjemahan yang mudah difahami oleh pembaca. Item 2 pula iaitu “ayat terjemahan panjang” menunjukkan 66% (2.91, 1.08) daripada 100 responden setuju manakala 24% tidak setuju. Hasilnya menunjukkan penterjemah menggunakan ayat panjang dalam menterjemahkan teks berita jenayah. Hal ini mungkin disebabkan penterjemah ingin memberikan sesuatu teks terjemahan yang cukup memahamkan pembaca tanpa kekeliruan. Item 3 iaitu “beberapa maklumat berita asal digugurkan” menunjukkan 58% (2.65, 1.10) daripada 100 pembaca sasaran setuju manakala 42% tidak setuju dengannya. Dalam erti kata lain, penterjemah cuba menghasilkan terjemahan yang mengutamakan makna teks. Rentetan ini boleh dikaitkan dengan cara dinamis iaitu keutamaan makna merupakan salah satu strategi terjemahan. Item 4 pula iaitu “berita terjemahan ini boleh diterima” menunjukkan 96% (4.09, 0.81) daripada 100 responden setuju namun 4% tidak setuju. Jelaslah bahawa terjemahan berita jenayah ini betul, faham dan boleh diterima oleh khalayak ramai. Seterusnya, item 5 iaitu “berita terjemahan mempunyai maklumat yang lebih” menunjukkan 60% (3.04, 1.07) daripada 100 orang responden setuju manakala 40% tidak setuju. Hal ini menunjukkan bahawa penterjemah cuba untuk menghasilkan sebuah teks terjemahan yang lengkap dan tidak mengelirukan rakyat. Akhirnya, item 6 iaitu “berita terjemahan sangat padat” pula menunjukkan 80% (3.38, 1.05) daripada 100 responden setuju manakala 20% tidak setuju. Dalam erti kata lain, terjemahan berita jenayah Bahasa Tamil tidak mengelirukan rakyat dan rakyat faham hasil terjemahan tersebut.

Hasil kajian ini menunjukkan penterjemah menggunakan 3 cara dinamis Nida & Taber(1969) iaitu keutamaan makna, penyalinan semula maklumat serta kepentingan gaya. Tambahan pula, dapatan menunjukkan bahawa penterjemah menghasilkan terjemahan yang tidak mengelirukan serta pembaca sasaran juga faham hasil terjemahan tersebut. Dapatan kajian yang lebih menumpukan kepada pengekalan gaya bahasa masing-masing mempunyai persamaan pendapat dengan Shi(2014), Pascarina(2018), Selva Kumaran Subrayan(2018) serta Anis Shahirah Abdul Sukur & Puteri Roslina Abdul Wahid(2017). Hal ini menunjukkan bahawa dalam menghasilkan teks terjemahan, penterjemah sangat sedar tentang mengekalkan keindahan tatabahasa masing-masing supaya mampu mendapat sebuah teks terjemahan yang lengkap. Hal ini juga berhasrat untuk mengekalkan setiap bahasa daripada mengalami kemerosotan pada masa akan datang.

Tambahan pula, dapatan juga menunjukkan pembaca faham terjemahan ini. Justeru, penterjemah berusaha menghasilkan sebuah teks terjemahan yang jelas dan tidak mengelirukan. Usaha penterjemah ini boleh dihargai kerana memberi hasil terjemahan yang baik. Hal ini kerana, Nurhasmiza Abu Hasan Sazalli (2018) mengatakan kesalahan terjemahan yang berlaku pada notis Bahasa Inggeris di Pusat Pelancongan Perak baru baru ini memalukan jika ditunjuk khalayak ramai kerana isi kandungannya mungkin tidak dapat difahami. Oleh itu, sesuatu terjemahan perlulah betul dan tepat bagi rakyat tidak keliru. Rumusnya, didapati penterjemah menggunakan 3 cara dinamis Nida & Taber(1969) digunakan bagi menterjemahkan berita jenayah ini serta hasil terjemahan mudah difahami oleh pembaca sasaran setara dengan pendapat Ainon Mohd & Abdullah Hassan (2008) dimana terjemahan mesti mudah difahami dan mudah boleh dibaca oleh pembaca sasaran.

KESIMPULAN

Kajian ini menganalisis tentang terjemahan dinamis berita jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil. Soal selidik yang merangkumi satu berita jenayah Bahasa Inggeris yang dipetik daripada surat khabar *The Star* pada bulan November 2018 serta terjemahannya dalam Bahasa Tamil daripada surat khabar harian Bahasa Tamil *Malaysia Namban* telah ditentukan. Soal selidik berstruktur ini mempunyai skala 1 hingga 5 dimana skala 1 mewakili jawapan sangat tidak setuju dan skala 5 mewakili jawapan sangat setuju. Seterusnya soal selidik ini telah diuji dengan 10 orang responden supaya memastikan soalan soal selidik difahami oleh semua. Kemudian, 100 orang dipilih secara rawak dan diminta untuk menjawab soal selidik yang akan membentuk hasil kajian ini.

Dalam menjawab objektif utama kajian dapat dikenalpasti beberapa terjemahan dinamis digunakan dalam menterjemahkan berita jenayah. Pendapatan kajian ini menunjukkan ramai pembaca bersetuju bahawa penterjemah menggunakan tiga cara dinamis Nida & Taber (1969) dalam menterjemahkan berita jenayah Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil. Antaranya ialah keutamaan makna, penyalinan semula maklumat dan kepentingan gaya. Kebanyakan responden setuju bahawa segala maklumat yang terdapat dalam berita jenayah Bahasa Inggeris telah diterjemahkan dalam berita jenayah Bahasa Tamil. Penghasilan semula maklumat asal adalah penting dalam hasil terjemahan. Hal ini menunjukkan persetujuan dengan pendapat Asmah Omar (1979) dimana penterjemah perlu mengekalkan idea bahasa asal dalam bahasa sasaran. Selain itu, penggunaan kepentingan gaya juga mendapat persetujuan ramai responden. Jelaslah di sini bahawa penterjemah sentiasa peka dalam menggunakan gaya yang sesuai dan betul walaupun dalam penghasilan teks berita terjemahan. Keputusan ini juga menunjukkan selaras dengan pendapat Nida (1975). Hal ini menunjukkan walaupun dalam terjemahan penterjemah cuba mengekalkan semua mesej teks, penterjemah juga perlu mengambil perhatian dalam gaya dan stail setiap bahasa yang akan diterjemahkan. Seterusnya, penterjemah dikatakan mengutamakan makna dalam menghasilkan terjemahan berita jenayah Bahasa Tamil daripada berita jenayah Bahasa Inggeris. Walaubagaimanapun, kajian ini tidak boleh menyimpulkan kesemua penterjemah surat khabar Bahasa Tamil kerana kajian ini dilakukan untuk mendapat pendapat daripada 100 pembaca sasaran sahaja.

Bagi menjawab objektif kedua kajian bagi mengetahui kefahaman pembaca sasaran soalan mengenai kefahaman berita terjemahan juga ditambahkan dalam borang soal selidik. Hasil kajian ini juga menunjukkan pembaca sasaran faham terjemahan ini dan terjemahan berita jenayah Bahasa Tamil ini tidak mengelirukan. Hal ini boleh didapati daripada graf yang menunjukkan bahawa ramai setuju bahawa terjemahan ini merangkumi perkataan yang mudah difahami dan teks berita terjemahan ini boleh diterima. Di sini jelas menunjukkan penterjemah menghasilkan teks terjemahan yang berkualiti dan betul kerana pembaca tidak keliru apabila membaca terjemahan ini. Lebih-lebih lagi penterjemah boleh dikatakan menunjukkan tindakan yang agak baik dalam menghasilkan terjemahan berita jenayah Bahasa Tamil. Hal ini turut dikaitkan dengan pendapat seorang pengkaji dimana dalam penghasilan teks terjemahan pembaca sasaran tidak keliru apabila membacanya merupakan salah satu terjemahan yang baik dan berkualiti. Naimah (2005) mengatakan penterjemah perlu peka dalam menghasilkan semula teks terjemahan yang jelas dan tidak mengelirukan pembaca.

Kajian ini akan manfaat kepada penterjemah dalam meningkatkan mutu terjemahan daripada Bahasa Inggeris ke Bahasa Tamil. Kajian ini juga penting kepada pelajar dalam menarik minat mereka supaya menyambung belajar bidang terjemahan dimana bidang ini popular di seluruh dunia (Rogers, 2017). Pentingnya kajian ini kepada golongan pengkaji dimana kajian ini boleh dijadikan sebagai rujukan dalam menghasilkan kajian mereka tersendiri. Pengkaji berharap kajian yang akan datang menumpukan kepada analisis

terjemahan tajuk berita, kandungan berita dengan menggunakan teori terjemahan yang berlainan supaya menghasilkan dapatan yang berbeza.

RUJUKAN

- Abdul Sukur, A., & Abdul Wahid, P. (2017). Analisis Piramid Terbalik Dan Nilai Berita Dalam Terjemahan Berita Dunia. *Jurnal Pengajian Melayu*, 26(1), 51-79.
- Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2008). *Teori dan Teknik Terjemahan*. Malaysia: PTS Professional.
- Alkaff, S., & McLellan, J. (2017). " Same News, Different Stances"? A Comparative Media Discourse Investigation of Hard News Texts in the New Straits Times and Berita Harian. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 25(2).
- Asmah Omar. (1979). *Aspek penterjemahan dan interpretasi*. Kuala Lumpur: Pusat Bahasa Universiti Malaya.
- Azahar Kasim, Adibah Ismail & Sazali Abd Wahab. (2017). Framing Strategic News from The Perspective of Media Organizations in Malaysia. *Jurnal Komunikasi, Malaysian Journal of Communication*, 34(1).
- Ho,C.N & Hasuria Che Omar. (2011). Analisis Laras Bahasa dan Kebolehterjemahannya Dalam Drama Komedi Ugly Betty. Dicapai pada 19 Ogos, 2013, daripada <http://english.um.edu.my/anuvaada/PAPERS/HO.pdf>
- Ilyas, R., & Khodra, M. L. (2015). Ekstraksi Informasi 5W1H pada Berita Online Bahasa Indonesia. *Jurnal Cybermatika*, 3(1).
- Jakobson, R. (2000). "On linguistic aspects of translation". Dalam L. Venuti (ed.).2000: 113-118.
- Kanmani.s (2007). *Penterjemahan Berita Di Televisyen: Kaedah Dan Peranan Penterjemah*. Kuala Lumpur.Universiti Malaya.
- Kanyo, N. I., Nor, N. H. M., Rainis, R., Rahman, A. T. A., & Jubit, N. (2017). Mengurus ruang jenayah: Suatu tinjauan dasar pengurangan jenayah di Malaysia. *Geografia Malaysian Journal of Society and Space*, 11(2).
- Mahmudah, Q., Haq, R. A., & Ridwan, M. (2018). Kajian Terjemahan Penanda Kohesi Pronomina Dan Ideologi Penterjemahan Pada Hadits Arba'in Ke 31-40 Karya Ibnu Daqiq Al'ied Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Haluan Sastra Budaya*, 1(2), 185-209.
- Meilasari, P., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). Analisis Terjemahan Ungkapan Eufemisme dan Disfemisme Pada Teks Berita Online BBC. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 1(2), 336-358.
- Mohd Zuwairi Mat Saad, Normah Mustaffa, Abdul Latiff Ahmad, & Badrul Redzuan Abu Hassan. (2016). Transformation of News Writing Patterns in Malaysia Mainstream Newspapers. *e-Bangi*, 11(300–316).
- Mohd Zuwairi Mat Saad & Normah Mustaffa. (2017). Teknologi Pendorong kepada Transformasi Corak Penulisan Berita Pilihan Raya Malaysia. *e-Bangi*, 12(3).
- Mohamad Nor Amin Bin Samsun Baharun & Naimah Bt Abdullah. (2011). Kesilapan Terjemahan Bahasa Arab - Bahasa Melayu Dalam Ejen Carian Google: Satu Kajian Semantik. Dicapai Pada 20 Ogos, 2013, Daripada Http://Www.Academia.Edu/1014566/Kesilapan_Terjemahan_Bahasa_Arab__Bahasa_Melayu_Dalam_Ejen_Carian_Google_Satu_Kajian_Semantik
- Nadya Nadiyah Hamdan.(2014). *Etika dalam Terjemahan*.
- Naimah, A. (2005). *Cemerlang dalam peperiksaan, lemah dalam kemahiran komunikasi: Permasalahanyang dihadapi oleh pelajar penutur bukan jati yang mempelajari bahasa ketiga*. Proceedings of ILANNS 2005 Conference. MARA University of Technology Malaysia.

- Nida, E. A. (1975). *Language structure and translation: essays (Vol. 8)*. Stanford University Press.
- Nida, E. A., & Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practise of Translation*. Leiden: E.J. Brill
- Newmark. (1988). *A Textbook Of Translation*. Prentice Hall: New York, p. 5
- Nurhasmiza Abu Hasan Sazalli. (2018, January 3). Google Translate bukan penyelesaian terbaik. Retrieved April 20, 2018, from <http://www.astroawani.com/berita-malaysia/google-translate-bukan-penyelesaian-terbaik-164659>
- Parimala Gunasekaran. (2018). *Analisis Pembangkaian Tajuk Berita Jenayah dalam Bahasa Melayu dan Terjemahannya kedalam Bahasa Tamil*. (Doctoral dissertation). University of Malaya, Kuala Lumpur.
- Pascarina, H. (2018). Disfemisme Dan Terjemahannya Pada Teks Berita BBC Online. *Leksema: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 3(1), 1-10.
- Prakova, E. (2009). Grammar in Newspaper Headlines, University of Pardubice Faculty of Arts and Philosophy, Department of English and American Studies.
- Reiss, K. and H. Vermeer (1984). *Groundwork for a General Theory of Translation*. Tubingen: Niemeyer.
- Rogers, K. (2017). As the Earth feels ever smaller, demand for translators and interpreters skyrockets. Retrieved June 6, 2018, from <https://www.cnn.com/2017/07/07/as-the-earth-feels-ever-smaller-demand-for-translators-and-interpreters-skyrockets.html>
- Rokiah Awang. (2000). *The Translation of English News into Malay in the Malay Newspaper of Malaysia*. (Unpublished Doctoral Dissertation). Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
- Schudson. (1986). When? Deadlines, Datelines, and History. *Reading The News*. pp. 81– 82.
- Selva Kumaran Subrayan. (2017). *Penterjemahan ulasan berita Bahasa Melayu ke Bahasa Tamil dalam siaran radio RTM*. (Doctoral dissertation). University of Malaya.
- Shahrul Azman Mohd Noah, Nazlena Mohamad Ali & Mohd Sabri Hasan. (2018). Penjanaaan Ringkasan Isi Utama Berita Bahasa Melayu berdasarkan Ciri Kata (Generation of News Headline for Malay Language based on Term Features). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 18(4).
- Shahrul Azman Mohd Noah, Nazlena Mohamad Ali & Mohd Sabri Hasan. (2018). Penentuan Fitur bagi Pengekstrakan Tajuk Berita Akhbar Bahasa Melayu (Determining Features of News Headline in Malay News Document). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 18(2).
- Shi, X. (2014). English-chinese News Headlines Translation from a Skopostheorie Perspective. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(9), 1881-1888
- Shoemaker & Cohen. (2006). *News Around the World*. pp. 13–14.
- Siti Suriani Othman, Liana Mat Nayan & Lee Kuok Tiung. (2017). Hubungan pembaca dan berita dalam akhbar Malaysia: satu analisis dari perspektif editor. *Malaysian Journal of Media Studies*, 17(2), 86-100.
- Stephens. (1988). *History of News*. p. 13.
- Suima, I. P. (2014). Translation of the Newspapers Headlines. Oles Honchar Dnipropetrovsk National University.
- Thanalachie Perumal. (2017). *Hujahan “Luahan Rasa” dalam Akhbar Berbahasa Tamil Terpilih*. Doctoral dissertation, Universiti Putra Malaysia, Kuala Lumpur.
- Wu, X. (2018). Framing, reframing and the transformation of stance in news translation: a case study of the translation of news on the China–Japan dispute. *Language and Intercultural Communication*, 18(2), 257-274.

Zhang. Y & Wildemuth. B. M. (2009). "Qualitative Analysis of Content," In: B. M. Wildemuth, Ed. Applications of Social Research Methods to Questions in Information and Library Science, Libraries Unlimited. pp. 1-12.

ABOUT THE AUTHORS

LOGESWAARI ELUMALAI

Calon Ijazah Sarjana (Terjemahan dan Interpretasi),
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia.
logeswaarielumalai@gmail.com

DR. VEERAMOHAN VEERAPUTHRAN

Pensyarah Kanan,
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia.
veeramohan@upm.edu.my